

《出卖上海滩》

图书基本信息

书名：《出卖上海滩》

13位ISBN编号：9787806225950

10位ISBN编号：7806225951

出版时间：2000-1

出版社：上海书店出版社

作者：霍塞

页数：226 页

译者：越裔

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《出卖上海滩》

内容概要

《出卖上海滩》由上海书店出版社出版。

《出卖上海滩》

精彩短评

1、 我们先来比较一下两者的翻译风格：

原文 It was the end of the magnolia tree, the end of the "City of Palaces" which had been compared, by some, to the glory of Calcutta. It was the end of aristocratic Shanghai, and the birth of the fastest town on earth.

北京商务 这是木兰树的终结，也是这座有人把它比作壮丽的加尔各答的“高楼大厦之城”的终结。这是贵族政治的上海的终结，也是世界上发展最快的城市的诞生。

上海书店 这就是贵族独占式的上海之末日，也就是成为一个未来的大都市的起点。

首先，我们来看内容，我们发现，北京商务印书馆的这一版本，几乎是直译的，虽然有一处是翻译错误的，那便是“高楼大厦之城”的终结，实际上作者想要表达的意思是这样的：Palace其实是指洋行之类的建筑，不高，且在周围有空地的，彼此之间不是迫近的，后来地价上涨了，那些空地都卖掉了，大家都挤在一起了，以前的楼也拆掉了，早了更高的楼，这样就显得更加拥挤了。那种贵族一般的生活结束了，单挤在一起的高楼大厦是发展起来了，上海也发展得更快了。

我们发现，上海书店的这一版本翻译就没有那么一五一十了，我们还发现，光从语言的顺畅来说，上海书店看起来是没有问题的，如果你不看原文，不去注意那些不同的话，你还会读得很高兴呢！

我们不妨回过头去看看第一句里面the end of the magnolia tree，为什么这么说？因为在第一章里面，有这么一句话，There were roses, and tulip trees, and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year.

北京商务 空地上栽有玫瑰、郁金香（又翻译错了，是鹅掌楸）、木兰，因为沼泽地毕竟是沃土，而上海的天空一年中大部分时间是晴朗的。

上海书店种植各种花树。上海的泥土本来很肥沃，因此一种下去便十分繁盛，加以上海的天气很好，一年之中，晴明的日子为多，所以环境非常之舒服。

我还是把这一段原文完整的贴出来：

The hongts were square buildings, erected without imagination and without architects, but comfortable and cool. Like true colonial gentlemen, the merchants did not build too close to each other. They believed in elbow-room, and they took much pride in the spacious compounds around the hongts. There were roses, and tulip trees, and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year.

上海书店这个版本跳着翻译，就造成了一个后果，那便是少了很多的线索，而这些线索，虽不是主要的推动力，至少也是互相牵连着的，斩断了这些牵连，便使这本书的特色大大丧失掉了，这是很可惜的。再来，这本书本来就是一本充满了有趣杂碎的书，读者一定对这些新鲜未闻的小细节很感兴趣。况且，正如书中所说（你在上海书店的那个版本里面是找不到这句话的）：提起这些事实，不但是供读者消遣。

不知是被砍掉，还是译者自己觉得不妥，在越裔翻译的版本里，关于宋一家门的内容大段大段不见踪影，关于“Greens”和“Reds”也是。关于文本的缺失，最为严重的是第九，第十二，和第十四章节。

通读全书，我们应该对这个书名有所理解，也应该明白为什么《Shanghai: city for sale》要这么翻译，北京商务印书馆的序言里面说得很奇怪，好像译者并不知晓之前的译本似的。诚然，北京商务印书馆的版本，虽然也是有错误的，也有些语言上不流畅的地方，但综合比较下来，仍旧是我更为信赖的译本。对于感兴趣的读者，我竭力推荐。

2、 本书以纪实为主，文风幽默，读起来一点也不乏味。对于与近代上海发展密切相关的重大历史事件，霍塞不仅描述了经过，还提到了具体细节，其中一些是教科书上不曾读到的，却有助于大家理解整个事件，这一点尤其难能可贵。

3、 有劲

4、 老上海的历史故事——由一个外国人来讲

5、 米国人说当时的事体

6、 《出卖上海滩》的作者是美国人Ernest O. Hauser，1940年出版。次年就有了越裔（大家常把他的名字误搞成越裔汉）的中译本。

《出卖上海滩》

这是一本什么样的书，看这段典型的文字就清楚了：

Another time, a Chinese general, nicknamed “little Hsu,” who had sneaked into the Settlement in defiance of a Municipal order, had to be arrested and hurried off in the general direction of Europe. 还有一次，一个名叫“小徐”（按，即徐树铮。——译者注）的中国军人，竟不顾工部局的禁令，私自走进了租界，工部局便将其拒捕，押送他出国到欧洲去。

这本书就是这样的，看上去是琐碎的，有时候甚至有点滑稽，但你又不能轻易说它是错的。书里叙述的事情，大多确是发生过的，但立场不同，理解也不同。解释有时候是牵强的，尽管如此还是发人深省。尤其考虑到作者所处的年代，写出这样一本书来是难得的，作者的用心是不难见到的。

书中内容涉及到许许多多的历史事件，然而因视角不同，对同一件事情的描述与我们的历史教科书有很大的差异，以至于一下子还辨认不出来，以此书来温习历史，也算是另辟蹊径，如果从这本书里能够找出历史事件来，那确实是对此熟悉的了。然而这并不是是一本很好的学习正史的教材。当它谈到历史大事件的时候，那种态度是让人受不了的。事情“就这样发生了”，签订条约说得好像签假条似的，受不了，是受不了。

因为年代久远，有些翻译，不加注的话，是看不懂的。比方说罗塞尔洋行，其实就是旗昌洋行。《文汇报》就是《文汇报》。

有些趣闻是不容错过的。比方说关于浦东开发的建议，以当时的年代来看，就是一个很奇特的点子。而有些内容却是叫人看了要惭愧的。比方说叫花子的组织问题。

幸而作者抓住了一条主线，那就是上海大班们与中国人民之间的关系来做文章。所以这本书内容虽琐碎，但不觉得散乱，而是很有条理的。

上海书店出版社在2000年伊始出版这本书，是很有意义的。但使用的仍旧是越裔在60年前的翻译，诚然，越裔的这一版本，也是读的通的，译者特地加上的注，对读者也是有帮助的，但并不是没有弊病的，上海书店出版社对于此毫无进取之心，实在令人费解。因为现在市面上主要还是以这个版本为多，因此我把评论放在这一版上，另有北京商务印书馆在1962年的版本，叫做《出卖的上海滩》。我费心从图书馆借来，算是开了眼。

暂且撇开上海书店这一版本大量缺少的段落，我们先来比较一下两者的翻译风格：

原文 It was the end of the magnolia tree, the end of the “City of Palaces” which had been compared, by some, to the glory of Calcutta. It was the end of aristocratic Shanghai, and the birth of the fastest town on earth.

北京商务 这是木兰树的终结，也是这座有人把它比作壮丽的加尔各答的“高楼大厦之城”的终结。这是贵族政治的上海的终结，也是世界上发展最快的城市的诞生。

上海书店 这就是贵族独占式的上海之末日，也就是成为一个未来的大都市的起点。

首先，我们来看内容，我们发现，北京商务印书馆的这一版本，几乎是直译的，虽然有一处是翻译错误的，那便是“高楼大厦之城”的终结，实际上作者想要表达的意思是这样的：Palace其实是指洋行之类的建筑，不高，且在周围有空地的，彼此之间不是迫近的，后来地价上涨了，那些空地都卖掉了，大家都挤在一起了，以前的楼也拆掉了，早了更高的楼，这样就显得更加拥挤了。那种贵族一般的生活结束了，单挤在一起的高楼大厦是发展起来了，上海也发展得更快了。

我们发现，上海书店的这一版本翻译就没有那么一五一十了，我们还发现，光从语言的顺畅来说，上海书店看起来是没有问题的，如果你不看原文，不去注意那些不同的话，你还会读得很高兴呢！

我们不妨回过头去看看第一句里面the end of the magnolia tree，为什么这么说？因为在第一章里面，有这么一句话，There were roses, and tulip trees, and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year.

北京商务 空地上栽有玫瑰、郁金香（又翻译错了，是鹅掌楸）、木兰，因为沼泽地毕竟是沃土，而上海的天空一年中大部分时间是晴朗的。

上海书店 ……种植各种花树。上海的泥土本来很肥沃，因此一种下去便十分繁盛，加以上海的天气很好，一年之中，晴明的日子为多，所以环境非常之舒服。

我还是把这一段原文完整的贴出来：

The hong were square buildings, erected without imagination and without architects, but comfortable and cool. Like true colonial gentlemen, the merchants did not build too close to each other. They believed in elbow-room, and they took much pride in the spacious compounds around the hong. There were roses, and tulip trees,

《出卖上海滩》

and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year.

上海书店这个版本跳着翻译，就造成了一个后果，那便是少了很多的线索，而这些线索，虽不是主要的推动力，至少也是互相牵连着的，斩断了这些牵连，便使这本书的特色大大丧失掉了，这是很可惜的。再来，这本书本来就是一本充满了有趣杂碎的书，读者一定对这些新鲜未闻的小细节很感兴趣。况且，正如书中所说（你在上海书店的那个版本里面是找不到这句话的）：提起这些事实，不但是供读者消遣。

不知是被砍掉，还是译者自己觉得不妥，在越裔翻译的版本里，关于宋一家门的内容大段大段不见踪影，关于“Greens”和“Reds”也是。关于文本的缺失，最为严重的是第九，第十二，和第十四章节。

通读全书，我们应该对这个书名有所理解，也应该明白为什么《Shanghai: city for sale》要这么翻译，北京商务印书馆的序言里面说得很奇怪，好像译者并不知晓之前的译本似的。诚然，北京商务印书馆的版本，虽然也是有错误的，也有些语言上不流畅的地方，但综合比较下来，仍旧是我更为信赖的译本。对于感兴趣的读者，我竭力推荐。

《出卖上海滩》

精彩书评

1、本书以纪实为主，文风幽默，读起来一点也不乏味。对于与近代上海发展密切相关的重大历史事件，霍塞不仅描述了经过，还提到了具体细节，其中一些是教科书上不曾读到的，却有助于大家理解整个事件，这一点尤其难能可贵。

2、《出卖上海滩》的作者是美国人Ernest O. Hauser，1940年出版。次年就有了越裔（大家常把他的名字误搞成越裔汉）的中译本。这是一本什么样的书，看这段典型的文字就清楚了：Another time, a Chinese general, nicknamed “little Hsu,” who had sneaked into the Settlement in defiance of a Municipal order, had to be arrested and hurried off in the general direction of Europe. 还有一次，一个名叫“小徐”（按，即徐树铮。——译者注）的中国军人，竟不顾工部局的禁令，私自走进了租界，工部局便将其拒捕，押送他出国到欧洲去。这本书就是这样的，看上去是琐碎的，有时候甚至有点滑稽，但你又不能轻易说它是错的。书里叙述的事情，大多确是发生过的，但立场不同，理解也不同。解释有时候是牵强的，尽管如此还是发人深省。尤其考虑到作者所处的年代，写出这样一本书来是难得的，作者的用心是不难见到的。书中内容涉及到许许多多的历史事件，然而因视角不同，对同一件事情的描述与我们的历史教科书有很大的差异，以至于一下子还辨认不出来，以此书来温习历史，也算是另辟蹊径，如果从这本书里能够找出历史事件来，那确实是对此熟悉的了。然而这并不是一本很好的学习正史的教材。当它谈到历史大事件的时候，那种态度是让人受不了的。事情“就这样发生了”，签订条约说得好像签假条似的，受不了，是受不了。因为年代久远，有些翻译，不加注的话，是看不懂的。比方说罗塞尔洋行，其实就是旗昌洋行。《文汇报》就是《文汇西报》。有些趣闻是不容错过的。比方说关于浦东开发的建议，以当时的年代来看，就是一个很奇特的点子。而有些内容却是叫人看了要惭愧的。比方说叫花子的组织问题。幸而作者抓住了一条主线，那就是上海大班们与中国人民之间的关系来做文章。所以这本书内容虽琐碎，但不觉得散乱，而是很有条理的。上海书店出版社在2000年伊始出版这本书，是很有意义的。但使用的仍旧是越裔在60年前的翻译，诚然，越裔的这一版本，也是读的通的，译者特地加上的注，对读者也是有帮助的，但并不是没有弊病的，上海书店出版社对于此毫无进取之心，实在令人费解。因为现在市面上主要还是以这个版本为多，因此我把评论放在这一版上，另有北京商务印书馆在1962年的版本，叫做《出卖的上海滩》。我费心从图书馆借来，算是开了眼。暂且撇开上海书店这一版本大量缺少的段落，我们先来比较一下两者的翻译风格：原文 It was the end of the magnolia tree, the end of the “City of Palaces” which had been compared, by some, to the glory of Calcutta. It was the end of aristocratic Shanghai, and the birth of the fastest town on earth. 北京商务 这是木兰树的终结，也是这座有人把它比作壮丽的加尔各答的“高楼大厦之城”的终结。这是贵族政治的上海的终结，也是世界上发展最快的城市的诞生。上海书店 这就是贵族独占式的上海之末日，也就是成为一个未来的大都市的起点。首先，我们来看内容，我们发现，北京商务印书馆的这一版本，几乎是直译的，虽然有一处是翻译错误的，那便是“高楼大厦之城”的终结，实际上作者想要表达的意思是这样的：Palace其实是指洋行之类的建筑，不高，且在周围有空地的，彼此之间不是迫近的，后来地价上涨了，那些空地都卖掉了，大家都挤在一起了，以前的楼也拆掉了，早了更高的楼，这样就显得更加拥挤了。那种贵族一般的生活结束了，单挤在一起的高楼大厦是发展起来了，上海也发展得更快了。我们发现，上海书店的这一版本翻译就没有那么一五一十了，我们还发现，光从语言的顺畅来说，上海书店看起来是没有问题的，如果你不看原文，不去注意那些不同的话，你还会读得很高兴呢！我们不妨回过头去看看第一句里面the end of the magnolia tree，为什么这么说？因为在第一章里面，有这么一句话，There were roses, and tulip trees, and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year. 北京商务 空地上栽有玫瑰、郁金香（又翻译错了，是鹅掌楸）、木兰，因为沼泽地毕竟是沃土，而上海的天空一年中大部分时间是晴朗的。上海书店……种植各种花树。上海的泥土本来很肥沃，因此一种下去便十分繁盛，加以上海的天气很好，一年之中，晴明的日子为多，所以环境非常之舒服。我还是把这一段原文完整的贴出来：The hong were square buildings, erected without imagination and without architects, but comfortable and cool. Like true colonial gentlemen, the merchants did not build too close to each other. They believed in elbow-room, and they took much pride in the spacious compounds around the hong. There were roses, and tulip trees, and magnolias, for the marshland was good soil, after all and the Shanghai sky was blue and bright most of the year. 上海书店这个版本跳着翻译，就造成了一个后果，那便是少了很多的线索，而这些线索，虽不是主要的推动力，至

《出卖上海滩》

少也是互相牵连着的，斩断了这些牵连，便使这本书的特色大大丧失掉了，这是很可惜的。再来，这本书本来就是一本充满了有趣杂碎的书，读者一定对这些新鲜未闻的小细节很感兴趣。况且，正如书中所说（你在上海书店的那个版本里面是找不到这句话的）：提起这些事实，不但是供读者消遣。不知是被砍掉，还是译者自己觉得不妥，在越裔翻译的版本里，关于宋一家门的内容大段大段不见踪影，关于“Greens”和“Reds”也是。关于文本的缺失，最为严重的是第九，第十二，和第十四章节。通读全书，我们应该对这个书名有所理解，也应该明白为什么《Shanghai: city for sale》要这么翻译，北京商务印书馆的序言里面说得很奇怪，好像译者并不知晓之前的译本似的。诚然，北京商务印书馆的版本，虽然也是有错误的，也有些语言上不流畅的地方，但综合比较下来，仍旧是我更为信赖的译本。对于感兴趣的读者，我竭力推荐。

《出卖上海滩》

章节试读

1、《出卖上海滩》的笔记-第19页

中国这个国家，社会组织是很完备的，但政治则很腐败，地方的政权很大。它向来以具着世界上最古的文明自傲，人民的上层阶级生活很舒服。中国的最上层阶级是官场，而不是商人，数千年以来，始终公认只有做官才能发财。贿赂是公开的，或至少是上下所容忍的，这又和英国人的见解格不相入。

中国的国内商业原已很为发达，不过它的制度却和西方完全不同。它的制度很完密，是完全以信用和放账为基础的，因此能够克服彼此距离遥远这个困难。中国的商人在交易之时并不用现钱，不论整千整万都凭着一纸汇票去支付货款。货主对于主顾大都是向来熟识，详知他的底细和信用，所以都肯放账，而这种专凭信用的汇票即原来数千里之外，也可以兑到现钱，从无纠葛。

在这个极为文明的制度里，英国人插身进入了。他们带来了许许多多的商业规则和手续，他们限定不论大小交易都须用黑墨写在白纸的上面，才可作数，他们对于不论大小事情都须预先仔仔细细的约定，他们专注重界说和法律上的技巧，但中国人则只知道重视人格。他们拟下了条款繁多的约章，硬要中国人在点线的上面签字。中国人稍微表示不愿意时，他们便将战舰开进长江。中国人虽因碰到了三十二磅的炮弹不能不逃走，但心理始终是不服的。

西方的概念已和中国的委婉概念发生了正面的冲突，客须从主这个简单的人类信条，因为中国尚是一个“未开化的国家”而竟被抛弃了。西方人坚持着：西方概念是对的，东方概念则都是不对的。起初，中国人不过觉得洋鬼子都很可笑，但渐渐地开始怨恨。他们因为受了逼迫，不能不在点线上签字，不能不和许多个外国注意订立条约，把“治外法权”和最惠国条件的权利给予他们，但怨恨则从此日深一日了。

至于外国人对中国的感想呢？有一位美国教士在上海开埠五年之后所说的几句话很为切当，他说，外国人那时都十分看不起中国人，以为这个民族终究要被外国人所征服，虽免不了要多杀死几个人，也是无关紧要的。

当时到中国来的外国人，他们的感想未必个个如此，但他们从不肯以朋友看待中国人确是事实。他们对于中国人的一切举动都不过远远的旁观，他们从不肯学习中国的文字语言，他们对于中国人的宗教视为是野蛮的，对于中国人的一切习俗视为是近乎儿戏的，他们对于一切商业上的交接都委托一个买办经手办理，因此他们始终是外国人，是和当地的人民隔离得很远的外国人。他们对着自己家里边的仆役和苦力能说几句洋泾浜英语，已算是十分中国化了。

2、《出卖上海滩》的笔记-第10页

美国所注意的虽在商业，但第一批到上海的美国人则都是教士。他们一到之后，就在城里城外住了下来，立刻把目击的地方情形报告他们本国的总机关。“中国人是一个极有希望的民族，”他们的报告里边说：“只需一些基督教义的训诲，便可以使他们开化而成为亚洲最优秀的分子。他们的性情仁慈和平，乐于学习，虽因习俗之所积偏于迷信，但在实际上并没有过分的重视它。”

但是中国人的举动之中有许多确使这般教士非常之惊骇，例如：过端午节，拜太阳菩萨的生日，拜火神菩萨，拜灶司菩萨之类，尤其是新塑的佛像之开光，用鸡血去点这佛像的眼睛，中国人在举行这种节日的时候都是兴高采烈，十分起劲，酒肉杂陈，锣鼓喧天，香烟缭绕，熏得人连眼睛都睁不开。有一天，正碰着某庙里的菩萨开光，圣公会的两位牧师赛尔和斯堡庭拿了些小册子走进去分派给那些来拜菩萨的民众。不料大家竟抢着要这小册子，第一批所带去的片刻分完，两位牧师只得重新回去拿了许多份，再来分派。庙里的和尚当中，有几个也来套取这种小册。两位牧师很是得意，这时已有了一

《出卖上海滩》

大群民众围住了他们两人，在庙前的空场中七张八嘴的纷纷议论，两位牧师便想趁此机会向众人讲一些教义。他们先向一个站在旁边的中国人询问：他是否真正相信这些异端的举动？那个中国人立刻回说：他并不相信，他所信的只是吃饭罢了。再向别人问问，所答的话也大致相同，有些并还加些褻渎之词，使两位牧师听了，怀着一肚皮疑惑回家。

从广州来的英国人对于这个地方觉得很为满意。他们觉得上海人比广东人来得和气，举动较为文明，走过街上的时节，不像在广州一般时常要受到当地人民的侮辱。尤其是在鸦片之战以前的时代中，他们简直不敢在街上自由行走，最不便的是：外国人不许坐轿子，男女不许在街上并肩同行。但在上海便大不相同，美国教士罗威里和英国人洛克赫德博士，每逢星期日，如若天气晴朗，能够很安适地走到英国领事公馆去做礼拜，博士的太太和小姐每是坐了轿子先走，毫无拘束。“除了几只狗还没有和我们习熟，见了我们总要吠叫之外，其余的一切差不多已和住在本国时相仿佛了。”

《出卖上海滩》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com